

Iz Zeng Hobbin

Prologu u tliet etti

Da Giuseppe Zammitt

Personaggi

Beltram	.....	Negoziant
Silvio	.....	ibnu ta do sena
Rocu	} septuri	tas-sur Beltram
Giljan		
Spiccia	.....	Tabib
Guarimone	.....	ibnu tabib ucoll
Tomim	.....	negoziant
Giusepp	.....	septur tighon
Masu	.....	reffieh fis-suk
Commissaria tal Pulizia	.....	Jichellem
Rziel u pulizia	.....	li ma jichellmu.

SALESIAN THEATRE

— SUEMA —

SCRIPT No. 220

Scenario

Prologu

Prologu — Triek qualunque.

I atto — Triek principali, bié tad-dar tas-sur Beltram li icum f'gemb, u bié iéhor ta hamut- li icum fil gemb liéhor, tavolin u siggijet-barra il hamut.

II atto — Lister bhal lemel estt.

III atto — Sala fid. dar tas-sur Beltram.



La Bisogna.

Carta tal fles ghal ktrio, carta prinica, clemar ghal Tomine, ciavetta ghal Beltram, siggijet-u tavolin. Zinj imijjea

Kuejjeq zanj Hobbin Marta
3 Sekturi, Libsa ta Tobih Tomma u sustina
hsaten, spupel ecc.

Iz. Zeug Hobbin

~~~~~

Prologu

Scena I

Toninu, Guisepp u Masu

Roby

Sali: Vella

Gr. Jarrugin

Guisepp (jithol flinchen mas sur Toninu figbed mill comma tal kmis lil Masu li jibza jarranza) Ghedtec imxi il kuddiem, nghandecx immex tibza.

Masu. Ara Guisepp hallini minnec ghax jen marric nghali ghad li il habs zci u seffer kinni meccuc, ictar ghax nibza li middobba xi xebzha.

Toninu U le, xcin la tibza, inti tixbhu bhal fula maksima, u ghalhecc ghandec tmur b'uiccec min kuddiem umbat fuk collox tinsix li ta din il biccia xghol seffer tiddobba nofs lira, isa mela curagg, inti ma ghandecx tghamel hax'ohra hliif li tghamel li nghanidulec.

Guisepp. Iva mela, issa nghanidulec x'ghandec tghamel u ech l'affari tohaog b'uiccec il gid.

Masu Sfli l'ahua ser nghali (icun ser jil lak jiri) ara halluni nitlak ghax ghandi x'nghamel.

Guisepp (jachtfu) Ghedtec zhokod hemm, issa la taitna il chelma li takdina hemm bzonn li izzomm chelmtic.

Toninu Da spur, jec ma izzomm chelmtic b'rasu idur

Masu Iva nehilse isa, tride tibden bix tghaniduli x'ghandi nghanel, halli

dac li ghandna <sup>mirghamu</sup> ~~mirghamu~~ imbigħonh.

Tominu Taffib, mela isingħani u ifimni seuma  
Mas, mela għandec taun taf li  
is-sur Beltram li hua hodbi bħalec  
għandu negozju taht idejh li jena  
hemm bzonn li naquistah taht  
idejja.

Masu Allura xi triku li jena tminur nohod  
lu dan-negozju?

Giusepp U le hmar, ifhem seuma dac li ser  
icompli igħidlec is-sigur tighi għax  
għadu ma spiccax.

Tominu Dan is-sur Beltram chien uighed dan  
in-negozju lil certu sur Gianninu  
iben it-tabib Spiccia.

Masu Mirku għedt? Ara ahjar mitlak  
u min dac li għedna ma hemm  
xein.

Giusepp Għedtec għokod hemm u ara x'ser  
igħidlec.

Tominu Mela għedna li is-sur Gianninu għandu  
jaquista in-negozju min għand is-sur  
Beltram, imma billi is-sur Beltram  
hawn ix-nigħa li miet-ingħarrak.

Masu Imma jien x'għandi x'naksam?

Tominu Għokod quiet halli infhemec, għandec <sup>taun</sup>  
taf allura illi is-sur Beltram għandu  
iben jismu Silvio, għandu uoll zeuc  
sefturi uibed Rocu u liehor Giljan, fuk  
colloq tinsix li dan is-sur Beltram  
hodbi bħalec u jibhec tant li malli  
jaraw għandom jahsbuc hu.

Masu X' jismu għedt-it-tifel?

Tominu Silvio u għara li ma tinsix, intant

- halli incomplec, ghandec taur taf ucoll  
li is-sur Beltram ghandu ghadza f'ucciu  
Giusepp Tibzax unima, ghax die nghamluhilec  
ucoll u b'hecc tigi tibhu izced.
- Tomme Umbat x'ingheidu ghal li statura tighu  
histess bhal tighon.
- Giusepp (imisslu il hotba) U ghal hotba x'ingheidu.  
Tomme Allura inti mghandec tghamel haq'ohra  
hliif tippresenta ruhec bhal is-sur  
Beltram u tghamel ta bir ruhec li  
salvati mill'gharka, u fol cas tabbat  
ser tuisa sa hajia, ticonfondi xcin  
gheid li bit-tahbit-bex is-salva,  
hbat-rasec ma l'arbler til maffistra  
u tliif il memoria.
- Masu Tappit misk, unima jec f'gharfuni?  
Giusepp U le x'jarfuc inti tibhu hafna  
Tomme Inti fula maksuma nighon.
- Masu Ara l'ahua l'ahiar unimoru mnein  
genia ghax jec mirkabdu jcu inhallas  
il laham.
- Tomme Le, issa li ghandu isir isir, issa effa  
mghana inlibsuc bhas-sur Beltram,  
nerghon infaccuc fli ghednilec u  
muruc lenna hi id-dar tighon, u hecc  
inti mur habbat b'ucces min kaddien.
- Masu Jenu nashab li ahia nergia unimur  
nerfa is-suk ghax corderi jirbakti sejjia
- Giusepp U taktax kalbec, issa tara chif collox  
johrog b'ucces il gid, sa tghaid sur Tomme?
- Tomme Iva hecc hu, mela ma bahalmex  
haq'ohra hliif li unimoru, halli nah-  
sulec ghal hwejjig u malli un-me-  
gozin icun tighi inti iddabhal die



Iz-Zeneq Hodbin  
Lemul estt.

Scena I.

It-tabit Spiccia u Silvio u Roccu <sup>urrihom</sup>

Spiccia (Jhorzi flimkien mill biċ-ċed-dar) Ghamel curagg sur Silvio, hecc chella icun, il ment-taz-zia tiegħi hja għaliċ ebira għaliċ u igrid u igrid l'abbar tal ment-tas-sur Beltram.

Silvio Maħda fuk l'ohra sur duttur.

Spiccia Eh! sur Silvio ma tafx inti cullhatt b'xi salib, hecc chella ighaddi min għaliċ, ara ghamel curagg, curagg.

Silvio Iva, iva, duttur ngħamel hi mista, iżda issa kabel ma thallini jafteq li mis-sodisfa... (Jhorz carta ta' l u ipoggjha fid-it-tabit) Zomm fidej duttur, baka xi differenza x'natik.

Spiccia (jilka idu) Biex inti gwi sur Silvio, se' għajla għandek (jehda u jifakha fil-but) (i għeid maħda) xi trid tyghamel spiccia il'visiti; u targia is sur Beltram miet-insiefer, mane miet-haunhecc forsi cont inlakket xi visiti ohra, u somma pacenzja la giet-hecc (lil Silvio) arri-vederci sur Silvio, jec icolloc bzonn xi kaja ibghat għaliċ malair (jil-lak)

Silvio Tiegħi hsiċ xciu duttur, arri-vederci (lil Roccu) Ara Roccu, imxi għanna halli naraw x'għanna ngħamle bil-catawru taz-zia Rosmiena.

Roccu Xi trid tyghamel sur Silvio nibghatuh ic-cimiterie.

Silvio Dan sgar m'hennix bzonn tyghid, naraw x'għanna ngħamle jgħidfini nippreparaw

ghal funeral tag-zia.

Roccu. Immorru mela signur (jitilku)

Scena II <sup>Furugiu</sup>

Tommin; <sup>S. zolla</sup> Giusepp u <sup>Roby</sup> Masu <sup>Armona</sup> liebes thio-

Giusepp (jiffed lil Masu li icun kighed jibza)  
Hemm ara, habbat-dac il bieb, diu  
hia id-dar tighon.

Masu Mela x'nihu hei, bix jgharfuni.

Tommin U x'jgharfuc, isa habbat-u zomm  
ftit suk tighoc, ghamel cont li  
int il padrun ta diu id-dar.

Masu Ma nafx, ma nafx, l'ahia nergia  
minur mnem geit, ghax haun ser  
incoru spur (icun ser jittak)

Giusepp Sei int sejer? Isa habbat-u tibzo xciu,  
hallic min daun il hmerijet.

Tommin Isa titlife zomien, dac li ghandec  
tghamel fittex ghmlu malair.

Masu Iva colox reuna (jersak leu il bieb.  
bil mot) x'biga l'ahua (jergia lura)  
dfli hemm geu spur hemm xi hatt.

Giusepp Da spur li hemm, chiecu m'hemm hatt  
ghalfeni thabbat, isa ne hilsuha.

Masu (jergia jersak u ihabbat-u jittak jigi)  
Naharu.

Tommin Sei sejer? (zomina) Jergia habbat,  
u ghokod stenna sachemum fiftulec.

Masu (jergia ihabbat) Halli narau chif ser  
nispicciauha.

Roccu (Min geuna) Min hemm? haun hess  
cullhatt mejjet.

Masu Immorru l'ahua ghax haun cullhatt  
mejjet.

Tommiv Għedtec ergia habbat.  
 Masu Ma smaitux x'hallec li haun cullhatt  
 mejjiet-?  
 Guisepp Oua il meftin jitchellmu hmar? ergia  
 habbat għedtec.  
 Masu (jergia ihabbat) X'briz l'ahua.  
 Roccu (Min genna) Min hu dan li majjic  
 ihalli il meftin fil paci?  
 Masu Afli haun cullhatt mejjiet tafux.  
 Tommiv Isa, isa nehilsuha, habbat igied kawni.  
 Masu Uff! Chif idejjet (jergia ihabbat)

Roccu Scena III

Roccu u ta kabal unbat-Giljan  
 Roccu (johrog u jergia lura imbezzgha) X'wahda=  
 din, is-sigur tighi, din sgrur ir-ruh  
 tighon.  
 Masu (jittak jigni) Partecx għarfni, naharbu,  
 naharbu.  
 Guisepp U le hmar, dac hasbec ir-ruh tas-  
 sigur tighon, staksih jicc jafecx int  
 Masu (itemtein) Jen... Jen... min jen? ~~jen~~...  
~~lil~~ lili b'min hattni?  
 Roccu (imbezzgha) Warreb min haun, inti ir-  
 ruh tas-sur Beltram.  
 Tommiv (lil Masu) Għeidlu li int hu stess.  
 Masu Jen... jen hu... hua stess... ha miss...  
 miss feini, trid.  
 Roccu (jersak leih bil mot) Hi wa... erriwa  
 is-sigur tighi... is-sigur tighi għadu  
 haf... Giljan... Giljan... effi għax  
 haun is-sigur tighana.  
 Giljan (johrog) X'għara Roc? X'inkala?  
 Roccu Haun is-sigur tighana, ifraklu u  
 igri mur għeid lis-sur Beltram.

Gilpin (figi i ghannak lil Masu) Ah! signur  
tighi, mifraklec li ghadec haf.

Masu (ighanne) Ah! mahbub ibni, ibni daver.

Giusepp (lil Masu) U le dac mhux ibnec, dac  
is-seftur hmar.

Masu U mela ghar maghedtix mill lemel  
li dan seftur ucoll (lil Gilpin) allura  
fein hu ibni?

Gilpin Halli summur nghaidlu figi (jitlak)

Rocu Halli summur fein ucoll nghaidlu (jitlak)

Tomiu Partic chief korbuc is signur.

Giusepp Jortix tara chief ma gharfucx?

Masu Uff! ghemluni gharhan xroba.

Tomiu Curagg, curagg ghar regiu gejjin.

Giusepp Ghalina, ersak leu il biel.

*gambin aronne* *il gajin*  
Scena IV

Silvii, Rocu, Gilpin u ta kabal  
Silvii (johorgiu) Fein kighed? Possibbili li ghadec  
haf?

Rocu Iva sur Silvii, eccu fein hu.

Silvii Ah! mahbub papa tighi, chief uchi  
din li ergait-geit karuni u shih?  
ghar taf inti chinet-geit labbar .....  
li inti gherekt.

Masu Iva, unima min dan collu mhux veru  
xein, fein ghadni haf. (ighanne) Eejja  
ibni halli nghannek (ushdu) inforfor  
gmiehe il giwoni.

Silvii bhemm inhossni content li salvat  
mill gharha, izda icollu intic ahbar  
hazina.

Masu U x'ahbar hi din?

Silvii La tehodix bi cbria il ghalix metet  
iz-zia.

Masru Iz-zia? (Cuohdu) Hwa jien ghandi sa  
zia? Ara dac l'ingharrak ta Guisepp  
ma kalli xcin b'din iz-zia.

Silvin Chif? ma tiftacax fiz-zia?

Masru X'zia hi?

Silvin Iz-zia mhux tighet, iz-zia tighet, dic  
ohtoc Rosimeno

Guisepp (lil Masru) Gheidlu wa <sup>nafa</sup> ~~għadlu~~

Tominu (lil Masru) Gheidlu li' billi hbat  
rasi mal arblu tal majjistra,  
allura tift-il memoria.

Masru Eh! Iva mela ghandec tcur taf...  
eh... eh... (idur lein Guisepp) X'jionu  
ghedthi it-tifel?

Guisepp Silvin hmar

Masru Ekk! Eh! Sur Silvin hmar... eh..  
ibni Silvin ride-nghed... ghax  
ghandec tcur taf li' billi wakt-il-  
tabbit-tal bahar wakt-li il vapur  
chier hed jgherek, hbat-rasi mal  
l'arblu tal majjistra, l'arblu tal  
majjistra habat-ma rasi, u allura  
b'hecc tift-il memoria u ma bkit  
niftacar xcin.

Silvin Eh! ked nara jien, allura ghandec  
byonni tal cura hux vera.

Masru X'cura? dil cura min tabbat?

Guisepp (lil Tominu) L'ahjar li nghanbu signu  
chif collox sejjer tajjet, immorru u  
narau inperdux iz-xnigha li is-sua  
Bettrun salva mill għarba u regia  
jie.

Tominu Iva ekk nghanbu, unxi immorru (jitellu)

Silvin Ara papa hribt u rait li ahjar il

catavru taz-zia nohorquh mill biċ- ta uara,  
biċ ma tiegħu din l'ghalia, u forsi  
tepprendi xi ftit.

Masru Iva senwa tghamel, għax jena lupra  
ment ftit għandi cunfidenza mal  
mejtun tarax.

Silvio Roccu u ~~Silvio~~ Giljan morru għat  
l'ordni biċ il catavru johorquh mill  
biċ ta uara

Roccu } Tajjib uisk arona sejn (jitelku)  
Giljan }

Scena V  
Gambria <sup>Exi</sup> Farrugia  
Silvio u Masru

Silvio. Papa mela issa l'ahar inficciu nib-  
għat għat-tibit halli jiccurac mill  
marda tal memorii

Masru U le, le, tibgħat-ghal hatt, marric  
tobta

Silvio Allura tibka hecc, ma tiftakar xcin?

Masru Mela minsa xi hagia, Guisepp igħedda  
collof

Silvio Da Guisepp min hu?

Masru Ara min hu! Guisepp hua .... eh!  
cont-ser minsa ... u le ... dan uieħ  
li ma tafux int (uħdu) ara x'cont-  
ser ngħamel, li għeddu cont-minħaboo  
sgur. (lil Silvio) Ara issa taf x'irrid  
irrid li trizzgħali is-sodda tegħi fil  
canturia.

Silvio Fil canturia? u għala dan?

Masru Mela l'ghalies chif igħeddu li  
meta torħod fil canturia terġia  
teġic il memoria malair bl'urdita

Silvio Tajjib mela la hua hecc, daluħ-

iccu lest-collox, imxi geuma issa halli  
tistrik ftit.

Masu Min kallec li jcu ghajjen? Imma  
niji taf għax inhosni fuk ix-xwiec,  
(uohdu) issa għal għol cantina, niecól  
u mirrob u hatt igied ma icollu il  
hila isibni, immorru sur Silvio.

Silvio. Silvio trid tgħeid, lil ibne tgħeid  
sur?

Masu Eh! Iva cont-insejt, iva sur ibni.

Silvio Ahir manchellmox, għad lo tilef  
il memoria, kabal ma ifiek collu  
inutili.

### Giljan Scena VI

Giljan u ta kabal

Giljan (jithle) Collox lest-signur lis-signura  
Rosimena hargħiha mill bej ta  
uora chif ordnait.

Silvio Tajjet misti.

Giljan (lil Masu) Issa ippermethili signur,  
lghalix irid infaccree li kabal  
sifir-chabarratton taitec ghaxar liri  
brix izgornom li, tista tatihomli  
jecc jzghogboe, ghax għandi bzornom.

Masu Lili? Uhuu veru, itlak min haur ja  
ghiddeeb.

Silvio Iva papa veru, Giljan tiehu għalik  
ghad il papa billi habat-rasu u tilef  
il memoria ma baka jiftacar xeni.

Giljan Iva signur cont-kfittom fil caxxa  
forti tigħec.

Masu Tajjet mela mur hudson.

Giljan Il caxxa forti onghaluka u ic-cavetta  
cont-hadta migħec.

- Masru. Min jien? Mhux veru.
- Silvio. U wa papa, cont-hadta mighec.
- Masru. Iva mela ara li hadta (ifitter fil-but) issib li thifta il bahan mela.
- Giljan. Issa chif ser nghamlu signur, ghas il flus gert-byonon.
- Masru. Hua il carra forti fiha hafra flus.
- Silvio. Dau sgar li fiha, ankas tiftacar? (uakdu) Imseichen papa!
- Masru. U xi cherun fiha flus?
- Silvio. Ma tiftacar li kabel sifirt-barra dau li digia chien hemun u li tac Giljan, inti poggert ma duar l'ghas <sup>sitt</sup> telfu lira.
- Masru. Mux! Hemun dau il flus colla eh ~~Silvio~~ <sup>Silvio</sup>.
- Giljan. Da sgar li hemun.
- Giljan. Chif ser nghamlu allura signur?
- Masru. Mur ghal ~~haddid~~ haddid u nichis-ruha u ech mistru nichdu il flus li ghandna byon.
- Giljan. Taffet mela, arani sejjir ghal haddied (jitlak).

Arane <sup>L'ambin g'ni Farragiu</sup> scena VII Silvio u Masru.

Roccu u ta ~~kabel~~ ~~in face~~ Giljan.

Roccu (jitkol) signur, il katab spiccia collu u hemun byon nabsu ghal hazna.

Masru. X'katab hu?

Roccu. Ara x'katab, il katab ghan-nar.

Masru. Allura xi trid issa?

Roccu. Nargian mixtru.

Masru. Le, le, inchissu il mobbli colla u ma mixtru xcin.

Silvio. X'nghamlu? Inchissu il mobbli?

Masru. Mela da sgar, ech nghamlu.

Silvio (uakdu) Tasseu li ma jaf x'inku igheid  
(li Masu) Umbghad nibghon b'xein?

Masu Umbghad nargian nixtru ohrain giotta

Rocu Taffet mela signur.

Silvio (li Rocu bil mod) Hallih igheid, ara  
ma tghamilt xi hagia milli kallec, ghal  
hatab umbat-nahset jen.

Masu Is-sodda nizziltuhili fil cantina?

Rocu Iva signur.

Masu Mela issa lestuli icla chief uniss u  
nixtr xarba imbit ta Spallija, halli  
unimur norkod fil cantina ghar inkossni  
ghajjen wisik.

Silvio Morru Rocu u Giljan ara x'kalilcom  
tghamlu.

Rocu Seprin signur, unimo Giljan daluak-  
figi ghar mar ghal haddied (jittak)

Silvio Issa unxi genua papa halli tistrik f'it

Masu Nigi mela, aruni nighes (ianu sepin)

Scena ~~IX~~ VIII

It-tabit <sup>Samman!</sup> Spiccia, Silvio u Masu.  
Spiccia (jittak) Oh! x'genu nara, is-sur Bel-  
tram ghadu haji, hallini nifrahlec.

Masu (jinzal gharauptek bil biga li gharfu) Le,  
habib, ahfirbi, ma nargian, ahfirbi trid?

Spiccia Kum min kemun, xi tridni nahfir-  
lec? Nifrahlec trid tghaid?

Masu (Uakdu) Nirak mgharrek x'katgha tani  
hsibtu xi spettur tal pulizija.

Spiccia Sur Beltram gheidli hagra b'miri  
hadtni? Jen it-tabit, ma gharaftnix?

Masu Le, ma gharaftex.

Spiccia Chief ma gharaftnix? Jen hua l'acbar  
habib li ghandec, jen hua it-tabit  
Spiccia.

Masru Spiccia? (uakda) Mela halli narau  
hux ser spiccianni malain dan.

Silvio sur duttur la tihux. ghaliek taf,  
iccumpatih feic ma gharfecx, ghar li  
chiecu taf x' disgrazza gratlu.....

Spiccia U xi gralu vista naq?

Silvio Mela le, u mittama li tickaf mighou  
int bhalu tabit, ghandu marda serja  
usk.

Spiccia Halli nara, cos jena mali smait le  
l'ahbar tal meut-tighec chenet falzat  
jena geit nigri bex nara hux veni  
u forsi uicun vista visibile sa gid.

Silvio I va sur duttur, ghandec tam taf  
li il marda li ghandu hia tal

Spiccia <sup>memoria</sup>  
(uakda) Ghokod tlfua il visiti tas =  
signura Rosimena unna issa hann da  
liehor (li silvio) Tal memoria? U.  
dan chif?

Silvio Mela l'ghalix uakr il gharba habat  
rasu ma l'arble tal maffistra u b'had  
tilef il memoria ghal collox.

Spiccia Eh! Eh! kighed nifham, kighed nifham,  
"Principis obsta, ser medicina paratur"  
Senapizomi, sanguisughi fuk mohhu u  
nar mejjet-fuk ghorbu.

Masru Le hej, jena nibya min nar mejjer  
Spiccia Ghokod quiet, hallini nahdmec fen,  
issa halli unimur uigib is-sanguisugh  
u is-senapizomi u inti sur Silvio  
hux hsiab ur-nar mejjet.

Masru L'ahbar li nghamel usit mezz u  
nahat halli nehles min-nar mejjet

Spiccia L'intui sur Beltura, B'hecc nisfua li  
maddime ma t'fiek.

Sub: Volla Scena IX

Giusepp u ta kabal

Giusepp (jithol u isomun ruhu mohbi ~~masu~~ mill l'ohra u barra min Masu) Masu, bghatni is-sigun tighi bex uifaccru li ma tinsix tghed lis-sur Silvio bex inur ghand in-mutor halli tlesta il cuntratt tan-negozju.

Masu Ara cont inseit, billhakk x' jismun is-sigun tighi?

Giusepp Ara chemm hu baitra! jicc tghamel xi froga b'rasc idur, is-sigun tighi jismun Toninu, fintni x' ghettec?

Masu Tajjit usk (lil Silvio) He! sur ibni, mela ghandec tunc taf ghas cont inseit, illi in-negozju irrid incedik lis-sur Toninu u ghabhec nghandec tghamel haq'ohra blief li tunc ghand in-mutor halli nghanlu il cuntratt.

Silvio X' inhu? lis-sur Toninu? Das-sur Toninu minhu?

Masu Ara minhu? Is. sur Toninu, is-sigun tighi, eh! ridi-nghed... insomma ma nafu, ghettec is-sur Toninu.

Silvio Is. sur Toninu. dac li jghokod hemm fuq?

Masu Dac collu chemm hu, mela x' inhu dac.

Silvio Innma jena jicc ma nisalfax kabal sifor-cont-tait il chelma lis-sur Gianinmu.

Masu Das-sur Gianinmu min jafu?

Spiccia Chif min jafu? in-katra inseit il ibni u coll?

Silvio I meitu li-sur Gianninu? It-tifel  
tad-duttur Spiccia?

Masù Ma nafs jen, Gianninu, Jorriu,  
ghalia xorta uakda, colla uikid,  
issa halluni ghax irid miedol icla  
chif iniss (uakda) kabel ma middubbaha.

Giusepp (lil Masù) Eh! ja mgharrak, sgrur  
ser tghamel sa hmerija, jicc hu  
hecc ma taklax dic u-nofs lera u  
tiedol icla habs. Jo-sigmur tighi  
Jorriu, furtu? Kis li tghamel dac  
li kallec, mela jena seffer u ngheidu  
li collox miexi seuna. (jitlak)

Silvio Sur duttur iccupatich ghax belli  
tief il memoria quasi nesa collox.

Spiccia Ahna infekuh la tibzar, minna  
collox bill mod u mhux bil ghegla.

Silvio Inhalli fideic sur duttur, u fideic  
is-sur ibnec uoll.

Spiccia Halli fideija mela, issa jena seffer  
imwehilec l'incomodu, chif ftehem  
na u arrivederci, arrivederci sur  
Beltram, il medicini maidumux  
ma ianna hann (jitlak)

Masù Li comra infittu nehilsu min  
dii il prospura hei, ghax zia bdeit  
middejjik.

Silvio Papa jena diehel genua intestilec  
l'ichel, x'hir jghoghoc tista tigi  
(jithol genua)

Masù Mur, mur, jena daluaki-mighec,  
tinsix tlestili fliccum imbit min  
dac it-tajjet ta skallija (uakda)  
ghallikas jicc nakla sa xebgha

icam chilt-icla chif uniss kabal,  
jecc mghandix unimur il habs, icam  
li icam, jeir issa leuel nicol u  
microb-umbat- ha ihabbat il bahar,  
mela ghalina, min haun ghal giol  
catura u hatt ma firami igied b'  
ghameih (jithol)

Fine del atto I.

93- zeng Hodbin

Atto II

Scena l'istess bhal ta beemel cett.

<sup>preste</sup> scena I

Beltram u is. sur <sup>zorb</sup> Giannime  
Beltram. Gheddec u margin intenn, dac  
li uegħtec nibka inostrih sal  
ment, jena jidili li ragel cont  
dejjem u ragel migħec nibka sa  
chemm in-mut

Giannime Ghax jena cont-smait illi inti  
trid ic-cedih lis-sur Jonime.

Beltram U le x'inti tyheid, das-sur Jonime  
mir hu? Umbat-collox fuk collox  
la nghanlu il cuntratt tara chif  
dac li smait mhux minim.

Giannime Mela taffib, issa sur Beltram  
jeic jghogħoc iraccuntali ftit-  
kif salvait mill'gharka trid?

Beltram He! chiecu taf chif salvait, minim  
jena riccuntentac malair, is nghanu  
mela. Għandec taf li chif hallefn  
il costa ta Skallija, il bahar beda  
jitkanna, u complo jitkanna igħid  
actar ma nitgħedu, sa flabhar  
x'hin corra ilna seuna bein sem  
u ilma, il meug tant beda jghola  
ma duar il bastiment, li flabhar ma  
felabx igħid u beda diebel hafna ilon  
fl'stiri, ma kemmex byom nitkattu  
uisk, flabhar il bastiment tchesser  
u il coll insibu ruhna il bahar,  
tista tahsel sur Giannime, chieu  
kemm x'tara, naufragie shih, uarad  
li cont-ili nitkabbat-mal bahar  
ghal hafna sigħat-inkabbat-ma

biccia ghonda, spinnat b'vranza b'ghonda  
haddat babas, jann indunait li  
ma tante cont b'ghat usk mill 'art  
u minna cont-ser nghecek lakkhar,  
izda min tahseb li chellu il hila  
isalvali hapti sur Gianninu?

Guain. Min jista jif? Xi uhed mill 'equi=  
pagg forsi?

Beltram. U le, feui sejjir b'rasec, mela  
halli ngheidlec, cum af li hmar  
chellu icum is-salvatur tighi.

Guain. Hmar? U dan chif jista icum?

Beltram. Mela isinghani u tam taf, ghedtka  
li chif cont-ser nghecek lakkhar  
milma katta silla u cont-pront  
kbat mahha, u bhait-ughomu sa  
chemu avvicinat-semu lein l'art,  
izda sa hannu chieu collu ghal xeni  
ghax bil meug ma stait nakbat-  
mal blat, fil pront jifaccia hmar.  
u dan chif ra is-silla nizel sa  
nofsu gio lilma katar il katta  
u baka tilla b'ja b'collox lein  
lart, u hecc dakvini ta hmar  
chellu icum is-salvatur tighi.

Guain. Eh! tara, x'inda b'iet tahseb mod  
unbat-issib ichor, intant jena mf-  
rahlec hafna li irritornait hannu  
u shik.

Salva Vella Scena II

Guisepp u ta kabal.

Guisepp (jistol u ichellem baxx, baxx lil Beltram)  
sema usk, collox sejjir tajjel, ibka sejjir  
chif inti sejjir halli infetter mispiciu  
unbat-inti. Taktu dic u-nofs lira li ughednic.

- Beltram X'inhu? X'nofo lura hi? Ma kade xi zball  
Giusepp. Ghed'ttec collox suuna, unna mhux lil dac taf.  
Giannina Intret- fena seffer i'ballie sur  
Beltram u chif ftehemna illi nghamla  
il centrat tan-negozie, mill l'actor fis  
Beltram Istah din sur Giannina, meta jghoboc  
fena incun pront-mighec, ibke ogar  
li chelmti nibka incomplita.  
Giusepp. (wahdu) Issa ser incovru, lakhar  
li nghamel infaccru f'xi hazie. (Lil  
Beltram fil uaki-li jghobu mill comma  
tal glecc) Issa l'haur, hmar, mhux  
lil dac taf.  
Beltram X'inhu? U sur din x'curfidenzu hi?  
Giusepp. (jitelku) Trid tghamla ta l'iblah hux?  
Ghed'ttec mhux lil dac, mhux lis- sur  
Giannina unna Torina.  
Beltram Min dac? Possibli li hadt-zball? (Lil  
Giannina) Scusi; inti mhux is- sur Giannina  
Giannina Din x'mistoksihi hi? U tidde bta  
li jiu hux is- sur Giannina?  
Beltram Mela x'bigheg igheid dan?  
Giusepp. Dan l'ingharrik ogar sur jghamel xi  
caulata (lil Beltram wahdu) finta il bicci  
inti trid tghamla ta l'iblah, unna hux  
ser tabbat-mas. sur Torina, ara fena  
seffer u fitter isa u tuisie xghamel  
li ghedwilec halli Silvio jghoboc tasseu  
missieru (jitelak)  
Beltram Ohi! hlec! Issa ha, ara chemun telak  
figri, u x'kal? Silvio jghoboc tasseu  
missieru? Mela Silvio mhux ibriallu  
din x'biccia hi? ma nghamlex li il  
cummari meta chier ghadu fil firkija  
bidhiteh hux? Kemun byorn li move  
ridica din il biccia, nara jicc f'ghonbu  
ghandux dic il marca.

Giannime Inquetec dac ir-razel sur Beltram?  
Beltram Inquetaru ftut-bix nyheidlec, inti  
tafu lil dac?

Giannime Tafu, dac hua is-seftur tes-sur Tomir  
li jghokod hemm fuk.

Beltram Ek! Ek! issa highed nighem, ghar dac  
is-sur Tomir alu hafna bix jacquista in-  
negozie tighi, unima collu ghal xciu, ghar  
lilec nyheidte jcu.

Giannime U misperu li igzomm chelmtec

Beltram X'jigifieri sur Giannime, jena chelma ta  
razel taitec, ara issa stero unimur ghand  
in-omter halli nyheidlu bix nyhamlu il  
cuntratt, unima dui x'biccia hi li kal dac?  
li bilvia jghibni <sup>missionem?</sup>

*Scena III*

Silvio u ta kabal

Silvio (jit'hol) Huan jcu papa Chif Chien  
li ergait-brigt-barra?

Beltram Oh! x'jena nara ibni lghazig tighi, chif  
inti? Intix Tadjeb? Jena ghadni hai Taf.

Silvio Iva da sgar, naf li ghadec haj, mhux  
digia nitkarna u frahna b'xulvin.

Beltram U x'inti tyheid, jcu jcu ghadni chemm  
nasal iss'issa?

Silvio U le mhux issa (ushdu) ma chentec habta  
li habat, ma l'arble tal mappista, inseichen.

Beltram Ech tilkharri eh? auhas tifrah bija?

Silvio Digia fraht bic papa, tant u veru li inti  
thali-germa u vera li chili-ghed li sejjir torkod.

Beltram Min? jcu?

Silvio Iva int, da sgar.

Beltram Imma jcu jcu ghadni chemm uasal-issa?

Silvio U le mhux issa, u gheadilna li bil habta  
li habat, ma l'arble tal mappista tiff-  
il memoria ghal collox.

Beltram X'arble? X'mappista? Jcu gheadte dan?

Silvio U issa, gheadilna ucoll bix inizzhulec  
is-sodda fil cantina.

Beltram Fil cantura? Is. sodda teghi fil cantura?  
u dan meta chier?

Silvio H'tt ilu, intkaina f'dan il loc stess.

Beltram <sup>(X)</sup> ~~Intkaina?~~ Intkaina? ~~Intkaina?~~ ~~Intkaina?~~

Beltram Jeu jeu highed niggemen, jeu inche  
hu, intant Silvio halli nara dakxoin  
nara ghonkoc <sup>(M)</sup>

Silvio Umbat-dan ghalfein? ~~Intkaina?~~ ~~Intkaina?~~

Beltram Ghalfein naf jea (jara) Hu, e' lli chemm hu.  
<sup>(M)</sup> Scena IV Savara <sup>mela x'hal dan</sup>

Giljan Giljan u ta kabal  
(jit'hol) signur, signur, il haddied ge  
u kallec daluakt-icun hann.

Beltram Oh! ara Giljan, chif inti? Intix tajjet?

Giljan Uh! ma tajje li jeu tajjet, mhux digia  
intkaina?

Beltram Chif? mighec ucoll intkaint?

Giljan Dan sgar, chemm ked tursa signur.

Silvio U wa papa, u tant hu hecc li talbeck  
il-flus li chellu ghandec u billi sibi  
li thift ic-ciavetta tal carra forti, b'ghat  
ghal haddied b'ix jicussaha.

Beltram Mui? jeu? jeu b'ghattu ghal haddied  
damm xi b'ajje huma?

Giammin Jara sur Beltram, chif highed tursa  
nahseb li veru mela dac li smait li  
in-negozie neqhetta lil kattihsor.

Beltram Sur Giammin t'comprix tuqnetari in  
ucoll, issa immorne issa stess ghand in-ont  
(lil Silvio) Ara ic-ciavetta tal carra =  
forti ha hann u mhux thifta.

Silvio Imma inti meta fittista u ma sibtu  
ghedt li thifta uaki il gharke.

Beltram Ghedt-bomba tibbumbiacom.

Giljan Iva signur hecc ghedt.

Beltram Ara li ma ngheidlec malan lilec.

Giljan Hecca, nargia ngheidlec, ghedt li thifta.

~~1/2~~

Scena. IV

*adromne* Rocca u ta kabal

Rocca signur, signur, l'elma kighed gghali.  
 Beltram Ahjar ghalic hallik gghali, min ordnatec il misthun?  
 Rocca Ara min? Int.  
 Beltram Imma int ucoll ankas tifrek bija?  
 Rocca U chemun il darba tridni nifrek bic?  
 Beltram Darba bis.  
 Rocca Mela biggejjid ghax digia frakt bic, mela inset chemun bzait minnec jiu ghax hsibtec ir-ruh tighec?  
 Beltram Tridk thallini minnec, hann feiu jiu kighed? pajjis l'ingieren?

Scena. V

St. Jabit <sup>zammur</sup> Spiccia u ta kabal

Spiccia Ecu sur Beltram, jenu mighec, il medicini daluakt-icumu hann.  
 Beltram Oh! Ghazig habit tighi, chemun ili ma narac, chif inti? Intix Jajjet?  
 Spiccia Iccalma, iccalma, sur Beltram, mhux digia int hanni ftit ilu?  
 Beltram Ara dar rari ucoll ftit ilu, unima diu x'caulata hi? Ma nista nifhem xxii. Imma jicc pu ghadni chemun nasal iss'issa? U ghadu ma rari hatt?  
 Spiccia (Vahdu) Kighed jehzien bis-sighat, sur Beltram inlli nara cull ma tmur ghal ghar, l'ahjar li tghemel tirtiro.  
 Beltram Imma gheidli Silvio lilec x'ghedtec u ordnatec?  
 Silvio Inti ordnaitli inizzillec is. sodda fil cantura u ghedth ucoll li su- <sup>negozie</sup> <sub>lit dec li calvatec haffet. calvatec</sub> <sup>trid ic cedib</sup> <sub>hossu</sub> <sup>Imma</sup> <sub>deob</sub> <sup>fighet</sup>  
 Beltram U lilec Rocca x'ordnatec?

Poccu Biex inchiessu il mobbli colla ghax  
il katab spiccia.

Betram U hlec Giljan x'ordnaitlec?

Giljan Biex immur ghal haddied halli  
jiscassa il caxxaforti ghax thiff  
icciavetta.

Betram U meta ~~chif~~ chien dau?

Sibrio Senna seu meta inthano leuel  
darba.

Betram U inti duttur raitni ucoll fut ilu.

Spiccia U sgar, u sgar, s'intendi

Betram Tridux tyhamluli piacer tmorra  
ghend boxpla xiater, ghax nghaidilcom  
malari x'inthaina u x'ghettilcom.



Scena VII

~~Scena VII~~

<sup>Reby</sup>  
Tomur u ta kabal

Tomine (jithol) Sur Betram, hecc tittratta mal  
galantoni int, gheidli hazia min  
hsibtni lili?

Betram Scusi sur, itlakli il glec bona grazzia e  
tighec u fehemmi fut chif ittrattatec?

Tomine Signuri scusanni tippermettuli in  
chelmar rasi u rasi mument uibe

Ucoll Iva, va, isbah dia.

Tomine (jergia jakbu mill pawu tal glec u  
riarbu fil gearb) Gheidli inti trid  
tyhamila ta l'iblah jen?

Betram Ghetlec itlakli il glec u tiehur curfi=  
denza.

Tomine Chenna tcabbart-heri ghax ked tyhamila  
ta signur

Betram Nghamila ta signur? U fier kighed  
nghamila ta l'iblah? Gheidli jen  
neghetec sai hazia?

10/10/2020  
minu. Nuric jèn ueghetrix malair, daluakt-  
inkhedec fil frise.

eltraun Gisser ruhec signur.

minu Daluakt-irfissirile malair, issa taf  
x'inghamillec? Immer mirrapporta  
jena sters lil pulizia u ngheidilom  
bill praspura colla u hecc inti titef  
in-nofs lira li ueghednic u mir  
fuk tmer il hbs, mighi ghandec  
tghemila.

eltraun ille nista nifhem xciu, hann ferri jèn  
kighed pappis l'ingienen?

minu Surtur, jècc ma tghemile li ftehemme  
nghamel li gheddec, jena sejjir u  
iggialnix mirrapporta jèn sters lil pulizia  
(jilak)

Gambin <sup>gymnit</sup> Scena VIII aronne <sup>part</sup> <sup>gijjan</sup>  
Silvio, Spiccia, Guannino u Rocca u Giljin.

Guannino Insultac jakau dac ir-ragel?

eltraun Walliri sur Guannino, ghas in-hoss rasi  
kgheda id-dar bija.

Spiccia Sur Silvio l'ahiar li tghamel tieku  
hoieb il papa u iggialu jirtura ghas  
hzien ghal lakkar quasi nasal bex  
jifferocia.

Silvio Imseichen, sur duttur nitolloc li ma  
tabbandunahx

Spiccia Le sur Silvio, imma chiecu nehduk ftef  
gremet il Municomiu icum misk ahjar  
ghalik.

Silvio Tahseb li icum ahjar?

Spiccia Iva sur Silvio, halli fidejja, issa sters  
immer nipprepara ghal dar, jipermettit  
richellu immer halli mandunax.

Silvio Iva duttur, arrivedesci, Roccu, Gilfain  
inxi geuna halli narau x'ghanna  
nghamli.

Roccu } Iva signur ahna mighe (jitlu  
Gilfain } geuna ma Silvio)

Spiccia (lil Gammiru) Ibra, chif chieu  
li tuisab haur?

Gammiru. Ghax il bidui fik, allura chelli  
nitlak mir-sakel.

Spiccia Ili naf li il bidui fik, ilu  
infejjok il bidui, inna innesec  
brait ghal taparsi ticurak inkar  
dakka ta x'harein ohra, ghax thif  
il visiti.

Gammiru Iva vere, issa li kemur, kemur.

Spiccia ~~Papa~~ Pacenzia, intant-issa haur dar  
liehor, inxi inmorru halli nahstru  
brix nohdak erba tijem il Manicomu  
(jitlu)

Gammiru Iva inxi inmorru (jitlak uoll u  
jikka Beltram uakdu)

Beltram Ara cull hatt telak u hallini uakdu  
bhallichieu jiu x'inbevilli; diu  
x'bicia hi? Inna jera jiu? jiu  
inbella minix jiu? U jiu jera  
minix jiu? Allura min nahbat  
li jiu, jiu? Ara l'ahar li nghamel  
inmur jera stess ghand il commissa  
riu tal puliziu u miracontau diu  
il bicia, dac briedem ta giustizzia  
u jiraguino ahjar, wa mela hecc  
nghamel, aranni sejer (jitlu)

Scena IX

Paruziu Masu uakdu

(għroġ mid-dar).

Masa. Kif iela chif imiss u serbi xarba imbit-  
tajjet, imma flakkar mill'akkar xbaix sal  
ponta ta' nniegħri u iddejjakt-ghal darba  
l'ahor li inghamel immur insib lis-sur  
Tomino u lil Guisepp u ingielom ituri  
dic in-nofs lura għax inqas ma in-  
complet, nispijcia b'ix niccol iela hebs,  
dac liehor gei bin-nar mejjiet, mela  
xinhu, mela jena xi huta għax-xiwi,  
ara halli nakbat-it-triek, insib lis-sur  
Tomino u ngħeidlu isib lil kaddiehor għal  
dil biccia xghol (icim sejjir)

Scena X <sup>Robt</sup> <sup>Garrigiu</sup> <sup>Aryste</sup>  
Tomino u Masa umbat-Beltrun

Tomino (bil carta u fuqna fidu u clamar) Hawn  
int sibtec fil uakt- (ipoggi collos fuq  
Tavolin) Ara poggj bilqhedda u inteb  
li ngħeidlec, issa ma tahrablix sgr  
Masa Hallini sur Tomino, għax ser nispijcia  
hawn jien u int, ara min dac li  
f'hemma ma hemm xeni.

Tomino Issa il ftehin sar u jic ma tcomplix  
chelmtec b'rasc idur, poggj u inteb  
kighed ingħeidlec.

Masa U xi tridni misteb?

Tomino Issa tam taf, poggj bil kgheda u  
fittex isa għax ma għandix zmin x'ni  
x'niclef. (Masa ipoggj bil kgheda)

Masa Hawn jien, chif trid int, x'għandi misteb?  
(Tomino & ma icura kighed ihares allura  
Masa jibda ikallet il carti bhal ughed  
ma jafu xinhu jghamel)

Tomino (mingħair ma ihares) Inteb dan li ser  
middejtatelec " jena hawn tah-iffermat

Masa . . . . . iffermat.

Tonin Middichara imhassar il ftehim li chellu  
fina u esser fanninu . . . . .

Masu . . . . . Ninu . . . . .

Tonin Riguard . . . . .

Masu . . . . . urd . . . . .

Tonin . . . . . in-negozia, li issa irrid incedih.

Masu . . . . . incedih.

Tonin . . . . . lis-sur <sup>Tonin</sup> ~~Madonna~~, middichara ucollu  
li . . . . .

Masu (meta jira li Tonin ma icura kighed  
chares, ikura u jithol jgri genna, fil-  
uaki-chif Masu jittak, jithol Beltram  
u ipoggi floc Masu li icura ghajjen)

Beltram Inhosni stait nifsi ghal collox, bil  
gira li Tonin, issa hasbuni mizman  
u iridu jghiduni il manicomiu.

Tonin (ikares leui Beltram u jindura li masu  
hux kighed jieteb) Mela m'intix tictel  
li kighed ingheidlec?

Beltram Kil min kighed tyheid sur?

Tonin Ara lil min kighed ngheid, ma nam  
hux li kighed nakralek ghel xcin hux?  
inhatra mintix tictel?

Beltram X'nicteb?

Tonin Halli nara dakxcin x'ghamill- (amur  
ikalleb il carti u isib li ma chiteb  
xcin) harrhecc ma ctibt xcin, dan  
il ghalix ma ctibt xcin?

Beltram Ima sur inti lili min hsibtu?

Tonin (gerfa il bastun ghali) Muric jcu min  
hsibtec imma mighei ghaudec tyghamilla,  
ghax inchisserlec rasec b'dan il  
bastun.

Beltram (ikura u jittak jgri il barra) Ej, harr

x'gei, halli minn ghal pulizja, ajjut,  
ajjut, ser jektolui. (jittak)

min (fibka jgri. uraik bil bastun fl'aria u fil  
waki-jithol is-sur Giannina u igjornu.)  
daluaki-nilkkec jiu, tibgax.

Scena XI  
Giannina u Tonino

Giannina (jithol nara li Beltram jisparrici u  
icun pront-igjornu lil Tonino) sur Tonino  
gornu, lghabix iridec ittni sodisfazzion.  
Tonino x' sodisfazzion hu?

Giannina Iridec ittni sodisfazzion, halli nara  
chif tippretendi li ier-negozju is-sur Bel-  
tram icedi in-negozju lilc.

Tonino Iva sigur, in-negozju ghandu icun  
tighi.

Giannina Sejjir gball, is-sur Beltram weggeduli  
min kabal ma sifer.

Tonino Ma jimpurtanix x'weggedec, ighodd  
illi issa ta il chelma lili.

Giannina Ahur veru, int ghiddit.

Tonino Ghiddit ma tyheidlix (igholli il bastun)  
ghox muric malair permezz ta dal bastun.

Giannina Isa, isa, halli nara, ibda xeffir  
halli niluilec ghonkoc.

Tonino Jec naktfec bein subajja nifgax  
bhal tigiigia.

Scena XII

Il-Tabib Spiccu u ta kabal  
Nicco (jithol i ferrakom) Ohi! Ohi! x'gura, dan  
x'icun, iccalman uliedi, dan mandux  
icun.

Giannina Iva papa fhemmu int u ipperwadik  
li issur Beltram wegged in-negozju lilc.  
(jaktfu min drighon.)

Spiccia Iva, iwa dan sgar.  
 Tommie (jibbe min drighon min naha l'ohra)  
 Le, le, ueghedu lili.  
 Spiccia Eh! Dan le, le.  
 Giannime Raite, ja impustur (li Spiccia, u  
 jergu jibbe) jektieg li jillobri scusa  
 Spiccia S'intendi, s'intendi.  
 Tommie (jibbe uoll) lili trid tghed jillob  
 scusa.  
 Spiccia Iva, nitlobcom halluni ghar ser  
 tghambuni galzett u quasi kattalet  
 il glecc.  
 Giannime Inma jiu irrid sodiofazzion  
 Tommie Irrid nirvendica ruki.  
 Spiccia Iva iquetar nitlobcom collox bil  
 mot.  
 Giannime d'ajoni jiu irceveja u ghalhecc hemm  
 byonn tisucza rubecc  
 Tommie Tisucza rubecc int-ghar rghambu  
 pulpetti, jektieg terrimuzgia min dui  
 il pretensioni tighes.  
 Giannime Terrimuzgia int-li ma ghande l'ebda  
 dritt.  
 Tommie Ma ghande l'ebda dritt int, allora  
 jektieg li taccetta li sfida ghal duell.  
 Spiccia X'wahdadui ghax ser jergu, unma  
 dan ghalier sur Tommie  
 Giannime Glad duell u duell ghal ment.  
 Spiccia Inma jibaska ibri, ser tghalluni.  
 Tommie Nuric jiu malari min ghande dritt.  
 Spiccia ~~int-ghar~~ ~~risarves~~ ~~lia~~ Inma  
 jibaska ulieli ftehemu.  
 Giannime Int-ghazet il post u jera l'armi  
 Tommie Ghar id dud filghodu crmeni.

immuni J'en n'ayezel ir-revolvers, mistek =  
min abna

biccia Imma l'ghalix trid tikkatel ibni  
fuk xeni? U inti sur Tonin mhux  
sensa dan tighes u trid tipprofitta  
ruhes mill gemm tas-sur Beltram  
bix tghaddi tighes.

immuni Ma jimpurtanz, uiked minira  
ghardu imut u j'en j'en, j'en hu  
sukka ghalicon. (pirlak)

Scena XIII  
Gammun <sup>Gammun</sup> u <sup>Gammun</sup> ~~umbat~~ ~~Beltram~~

biccia Ibni ara chif tghamel ghasxor irrangia,  
ghax ser tghallini, mur ilkku u  
duru.

immuni Ma jistax icun li jena numilia rubi  
daksech ma dac li scausafacendi.

biccia Ecca tarren scausafacendi, anz, importur  
u umbrolun ghax irid jipprofitta ruhes  
mill gemm tas-sur Beltram, unna  
jettieg li dan id-duell ma isire  
~~gh~~ umbat meta ifik is sur Beltram.  
mill gemm tighon, mirrangian ahia  
din l'affari.

immuni Issa li hemm hemm, il ftehin ghod-duell  
sar.

biccia Pero j'en n'ghemel cull ma meta bix  
infirchilcom, anz, ingial el cummissarin  
bix iraxzan lis-sur Tonin, halli  
immuni issa stess. (pirlak) (icun seffer)

Gammun Scena XIV  
Silva u <sup>Gammun</sup> ~~umbat~~ ~~Beltram~~

iluro Papa meta ser terzia Tohsq? Chemm ser  
iddum diehel u hieres, ma taf li

kgbedin ificuc bex johduc il manicomiu  
Masu Jena daluakt nig; umbat-fuk collox  
jena ghandi immur jeni irid.

Spiccia Ara is sur Beltram, isina minni  
sur Beltram, ahia tigi nighi bell  
kalt ittagba, ghor inchella jigi il  
gendarmi ghalic bex johduc il ma-  
nicomiu bil fors.

Silvio Sur duttur ghamilli piacin la tohdub  
herum jec jghogbo.

Spiccia Delli fidejja sur Silvio, hemmee icen  
kghed tappet u ifiek malair minn  
tahr idejja.

Masu Le, jena marie immur ta francani  
mela x'inhu, jec ghancom hila  
takbduni huduni (jittak jigi)

Spiccia. Jomn hemm, i ghinni fti-ibni ~~ta francani~~  
Giamm. Jgi halli niltkub papa (jittak)

#### Oreste scena XV

Beltram u rgiel tal manicomiu mal  
cummissarin tal pulizia u Silvio Gambin  
cummissarin (Min jenu) akbdub, akbdub, lil  
mignun.

Beltram (jithol jigi minna-naha lohra nifec  
maktub) Ibni, ibni ahbiri, ghalic  
billfors iridu johduni ta francani.

~~Beltram~~ (jithol u rgiel tal manicomiu u rgiel  
Silvio) (jithol jenu mela papa ma  
ghettlex bex ma tthrog xeni jeni?  
(Beltram jithol flinchen ma ibni)

~~Beltram~~ (jithol) Raitu gci l'hemmar, isan jittak  
cullinchen billfors li dahal  
x'inhien, u chif isibuh hudud  
malair il manicomiu.

Fine dell atto II

Baltimore Dec 10th, 1861